



Bildwörterbücher bei PONS

1.500 nützliche Wörter für den Alltag

PONS 2016 und 2017 · je 145 Seiten · je 4,99



Wer auf der Suche nach guten Bildwörterbüchern ist, wird bei PONS sicher fündig werden. Der Verlag bietet sie für eine Vielzahl von Sprachen an: Englisch, Französisch, Spanisch, Schwedisch, Italienisch, Polnisch, Russisch, Ungarisch, Bulgarisch und viele mehr.

Für die Arbeit mit Flüchtlingen eignen sich auch die Wörterbücher für Sprachen wie Arabisch (z.B. in Syrien gesprochen), Persisch oder Paschto gut an. Zwei davon, **Persisch** (978-3-12-516042-2) und **Paschto** (978-3-12-516056-9) werden Ihnen hier vorgestellt. Beide Sprachen sind Amtssprache in Afghanistan, Persisch (als Farsi) wird auch im Iran gesprochen. Wenngleich es Unterschiede zwischen Farsi (Iran) und Dari (Afghanistan) gibt, eignet sich das Buch bei Lernenden aus beiden Ländern, da sich die Sprachen sehr ähneln und nur einzelne Wörter unterschiedlich sind.

Der Aufbau der Bücher ist stets gleich und deckt wichtige Themenfelder wie Familie, Haushalt, Wohnen, Verkehrsmittel, Essen und Trinken, Gesundheit, Arbeit, Kleidung, Ärzte, etc. ab. Zu jedem Thema werden die unterschiedlichsten Wörter anhand von gut gewählten Fotos, die den Gegenstand vor freigestelltem, weißem Hintergrund zeigen, präsentiert. Wo es sich anbietet, z.B. bei der Beschreibung von verschiedenen Zimmern, gibt es oft auch ein Übersichtsfoto und einzelne Gegenstände werden auf der nächsten Seite bezeichnet.





Jedes Wort ist dabei in deutscher Sprache geschrieben, darunter in Persisch oder Paschto. Zuletzt folgt die Aussprache des Wortes auf Persisch oder Paschto in lateinischen Buchstaben, da die wenigsten deutschen Nutzer die aus dem Arabischen stammenden Buchstaben lesen können. Um diese Begriffe besser aussprechen zu können, gibt es zu Beginn eine kurze Übersicht über Laute, die anders als im Deutschen gesprochen werden. Ebenso gibt es auf der letzten Seite einen Überblick über die deutsche Phonetik, wengleich die dort gelisteten IPA-Zeichen nur im deutschen Index verwendet werden.

Fast alle Wörter sind gut gewählt (eine der wenigen Ausnahme ist z.B. „Auspufftopf“... ich bin mir selbst nicht sicher, was genau das sein könnte) und können anhand des Bildes leicht verstanden werden, was auch daran liegt, dass vor allem Nomen und weniger Verben genannt werden, die oftmals nicht so einfach dargestellt werden oder mitunter zweideutig sein

können. Ab und an folgen weitere Wörter eines Themenfeldes, die aus Platzgründen oder aus Problemen der bildlichen Darstellung nicht mit einem Foto versehen sind, in einem hellblau oder gelb unterlegten Überblickskästchen. Hier wird vorausgesetzt, dass der Lernende seine eigene Sprache auch in Schriftform beherrscht; manche Flüchtlinge lernen z.B. erst in Deutschland das Lesen und Schreiben, dann jedoch in lateinischen Buchstaben.

der Erwachsene	bozorgsāl	بزرگسال
die Geschwister	xāhar-o-barādar	خواهر و برادر
der Patenonkel	pedar xānde	پدرخوانده
die Patentante	mādar xānde	مادرخوانده
der Stiefvater	nāpedari	نایبری
die Stiefmutter	nāmādari	ناماداری
der Stiefbruder	barādar-e nātani	برادر ناتنی
die Stiefschwester	xāhar-e nātani	خواهر ناتنی
der Nachbar	hamsāye	همسایه
die Nachbarin	hamsāye	همسایه

Am Ende schließt sich auf drei Seiten ein „Mini-Sprachführer“ an, der die wichtigsten Wörter wie „ja“, „nein“, „Entschuldigung“, „bitte“, „danke“ etc. und wichtige Sätze für den Smalltalk („Wie heißt du?“, „Woher kommst du?“) und die Kommunikation im Land („Wo ist die Toilette?“, „Ich verstehe nicht“, „Könnten Sie das bitte wiederholen?“) auflistet. Hier steht das Deutsche (inklusive Aussprache nach dem IPA) neben dem Persischen oder Paschto, das erneut in zweifacher Schreibung gelistet ist.

Zuletzt gibt es zwei kurze Indices, einmal Persisch/Paschto und einmal Deutsch. Hier kann jeder, der die Sprachen lesen kann, gezielt nach Begriffen suchen. Auch die Einleitung und der Klappentext sind zweisprachig gestaltet.

Insgesamt handelt es sich um eine gute gestaltete und hilfreiche Bildwörterbuchreihe, die den Einstieg in eine neue Sprache erleichtert und auch ohne Sprachkurs eine erste Grundkommunikation ermöglicht. Für den Preis von 4,99 kann es sich auch jeder leisten, die Größe von ca. 15x11 cm ermöglicht die problemlose Mitnahme in der Hand- oder sogar Jackentasche.